

唐琬《釵頭鳳·世情薄》

姓名：

世情薄，人情惡，雨送黃昏花易落。
曉風乾，淚痕殘。欲箋心事，獨語斜闌。難，難，難！
人成各，今非昨，病魂常似鞦韆索。
角聲寒，夜闌珊。怕人尋問，咽淚裝歡。瞞，瞞，瞞！

語譯

世事炎涼，黃昏中下著雨，打落片片桃花，這淒涼的情景中人的心也不禁憂傷。晨風吹乾了昨晚的淚痕，當我想把心事寫下來的時候，卻不能夠辦到，只能倚著斜欄，心底裡向著遠方的你呼喚；和自己低聲輕輕的說話，希望你也能夠聽到。難、難、難。
今時不同往日，咫尺天涯，我身染重病，就像鞦韆索。夜風刺骨，徹體生寒，聽著遠方的角聲，心中再生一層寒意，夜盡了，我也很快就像這夜一樣了吧？怕人詢問，我忍住淚水，在別人面前強顏歡笑。瞞、瞞、瞞。

注釋

1. 箋：
 - 寫信或題字用的紙。【例】紅箋、錦箋
 - 書信、信札。【例】瑤(一幺✓)箋、短箋
瑤箋：尊稱他人的信函。也作「瑤函」、「瑤緘」、「瑤札」。
 - 經傳的注釋。【例】箋注寫出。
 - 這裡指寫信、寫出。
2. 斜闌：指欄杆。
3. 病魂一句：描寫精神憂惚(一x)，似飄蕩不定的鞦韆索(指搖擺不定)。
憂：擔心、焦慮、煩惱。惚：精神不集中、意識不清的樣子。
4. 闌珊：衰殘，將盡。

創作背景

唐琬與大詩人陸游喜結良緣，後被逼分離。唐後來改嫁同郡宗人趙士程，在一次春遊之中，恰巧與陸游相遇於沈園。唐徵得趙同意後，派人給陸送去了酒肴。陸感悵恨不已，寫了著名的《釵頭鳳》詞以致意。唐琬則以此詞作答。據說在此後不久，唐琬就在悲傷中死去。

唐琬，字蕙仙，生卒年月不詳。陸游的表妹，陸游母舅唐誠女兒，自幼文靜靈秀，才華橫溢。她也是陸游的第一任妻子，後因陸母偏見而被拆散。也因此寫下著名的《釵頭鳳·世情薄》。

賞析

陸游二十歲與唐琬結婚。婚後三年，其母以未有子為由，逼其與唐琬離婚。陸母為其續娶王氏，而唐琬則奉家命改嫁同郡宗子趙士程。

紹興二十五年（1155），陸游三十一歲時，偶到紹興有名的沈園去遊玩，卻在這裡遇見了唐琬、趙士程。唐琬即遣人將黃封酒、果饌送到陸游面前，請陸食用。一別八九年，心戀從未中斷，陸游「悵然久之」，於是在園內壁上題了千古絕唱的《釵頭鳳》一詞，愴然而別。唐琬再一次來到沈園，徘徊在曲徑迴廊之間，忽然瞥見陸游的題詞。反覆吟誦，想起往日二人詩詞唱和的情景不由得淚流滿面心潮起伏，不知不覺中和了這首詞，題在陸游的詞後，不久即鬱悶愁怨而死。

陸游和唐琬的愛情悲劇，給唐琬帶來了致命的打擊。如果說，在沈園相會之前，唐琬還能勉強靠著「瞞」而「咽淚裝歡」地痛苦煎熬著的話；那麼，與陸游的沈園相會之後，她就再也撐不住了，「幾年離索」中強壓強忍的對陸的思戀之情，如決堤洪水，無法自制，終於身心俱毀，「似鞦韆索」般的一縷遊魂斷了，「怏怏而卒」，帶著深深的恨與誠摯的愛，撒手人寰。可以說，這首《釵頭鳳》是唐琬的絕命詞。

（資料來源：<https://kknews.cc/zh-tw/history/z6qqp9l.html>）

補充

1. 咫(ㄓˇ)尺天涯：周代八寸叫咫。咫尺，比喻距離很近。天涯，指極遠的地方。「咫尺天涯」比喻相距雖近，卻如同相隔千里，不能相見。

【例】人若有緣，天涯咫尺；人若無緣，咫尺天涯。

2. 宗人：同族的人。

3. 怏(ㄩㄠˋ)怏：不滿意、不快樂的樣子。

4. 撒(ㄙㄚˋ)手人寰(ㄖㄨㄢˊ)：比喻人去世。寰：廣大的空間或地域。人寰：人世、人間。

【例】他因腦溢血而撒手人寰，留下二個孤苦無依的小孩。

5. 絕命詞：臨死前所撰寫的文詞，多用來表明心志，或書寫怨憤。也稱為「絕命書」。